



**25** JOER

**SCHOOLSPORTFEST**

**1992**

**DEIFFERDANG**

**15.16.17. MEE**



**BITBURG (D)**

**BLANKENBERGE (B)**

**BUDEL (NL)**

**DIFFERDANGE (L)**

**RETHEL (F)**

# COMITE D'ORGANISATION

Président:	Emile BACK
Vice-président:	Marcel SCHOUX
Coordination, secrétaire:	Gilbert STEINMETZ
Responsables logement et restauration:	Josée SCHWACHTGEN, Rob FLEISCHHAUER
Responsable athlétisme:	Rol REIF
Responsable football:	Jim GOERRES
Responsable natation:	Marcel SCHOUX
Responsables volleyball:	Josée + Fränz SCHWACHTGEN
Responsable bureau:	Heng HIRTZIG
Responsable animation:	Fränz SCHWACHTGEN
Responsables brochure:	Gilbert STEINMETZ Roby FLEISCHHAUER
Responsable équipe athlétisme:	Romain BIADALA
Responsable équipe de natation:	Patrick REULAND
Responsable équipe volleyball:	Josée SCHWACHTGEN
Responsable équipe football:	Armand ZAHLES

## Commission logement:

Josée SCHWACHTGEN, Rob FLEISCHHAUER, Rose MARXEN, Fio VERMEULEN.

## Commission animation:

Fränz SCHWACHTGEN, Josée SCHWACHTGEN, Claude FELLER, Camille MERSCH, Jim GOERRES, Christian SCHWARZ, Philippe SCHRANTZ, Jean-Luc GALLION, l'équipe du Centre des Jeunes.

## Bureau des résultats:

Henri HIRTZIG, Fred HARTUNG, Lex BRASSEL, Raymond DI CATO, Henriette BOZZOLA, Fränz NURENBERG.

## Brochure,

Gilbert STEINMETZ, Rob FLEISCHHAUER, Rosch GRETHEN (dessins),

## Dessins t-shirts et pancartes

Thierry FRENTZ

## MESSAGES

Permettez-moi de souhaiter la bienvenue aux participants de la 25<sup>me</sup> Fête Sportive Internationale qui aura lieu du 15 au 17 mai 1992 à Differdange.

J'aurai grand plaisir à ouvrir ces jeux le vendredi-soir au Centre Sportif à Oberkorn , d'autant plus que l'honneur de pouvoir organiser la 25<sup>me</sup> édition de ces jeux revient à notre Cité du Fer.

Differdange a le privilège de participer à ces jeux depuis 1968 et peut donc avec la ville de Budel, initiateur des jeux , se vanter de faire figure de doyens de la Fête Sportive Internationale.

Je suis convaincu que cette manifestation contribuera une fois de plus à rapprocher les jeunes de cinq pays différents par le jeu , la compétition et la rencontre amicale , condition primordiale de l'existence d'une Europe que nous sommes en train de construire.

Je ne puis que souhaiter à nos hôtes un séjour agréable dans notre Cité du Fer et à la Fête Sportive Internationale de pouvoir continuer à fêter des anniversaires importants!

Nic EICKMANN  
Bourgmestre de la Ville de Differdange

---

C'est avec joie que j'ai accepté la charge de président du comité d'organisation de la 25<sup>me</sup> Fête Sportive Internationale Scolaire, d'autant plus que j'ai pu compter sur des collaborateurs expérimentés et plein d'enthousiasme pour cette manifestation qui a trouvé une place importante dans les calendriers de la vie scolaire des 5 villes de Blankenberge, Bitburg, Budel, Differdange et Réthel.

Je ne puis que souligner l'importance de telles rencontres pour les jeunes gens qui de cette façon apprendront à voir en tous les jeunes de tous les pays leurs égaux ,en delà des frontières linguistiques et géographiques.

J'espère que nous aurons tout fait pour les accueillir à Differdange comme il faut. Un grand merci revient à tous les membres du comité d'organisation et tous ceux qui ont contribué à l'organisation des jeux en particulier les associations sportives de Differdange et l'Administration Communale. Je suis convaincu que les jeux 1992 connaîtront de nouveau un plein succès!

Emile BACK, échevin  
Président du comité d'organisation

# DIFFERDANGE

## Le Site

La commune de Differdange se trouve au S.-O. du Grand-Duché de Luxembourg. Elle comprend la Ville de Differdange, le village de Lasauvage et un petit écart minier, Fond-de-Gras. La Ville de Differdange se compose elle-même de trois localités: Differdange, Niederkorn et Oberkorn. Differdange compte actuellement un peu plus de 16.500 habitants, Lasauvage en a environ 500; Fond-de-Gras n'est plus habité en permanence.

La Ville de Differdange se trouve dans la vallée de la Haute-Chiers, au pied de la côte du Dogger qui domine son avant-pays d'une bonne centaine de mètres. La côte est formée de roches calcaires très résistantes. Elles renferment le minerai de fer qui a fait la prospérité de la région et du pays tout entier.

L'érosion de la Chiers et de ses petits affluents a laissé subsister, sur la ligne de partage des eaux entre le bassin de la Moselle et celui de la Meuse, une série de buttes en forme de mamelons qui ferment la dépression vers l'est, créant ensemble avec la côte une niche dans laquelle est logée la ville, dans une position à la fois d'abri et d'écart.

Lasauvage se trouve dans une étroite vallée entaillée dans le revers de la côte du Dogger. La frontière franco-luxembourgeoise suit le fond de la vallée qui débouche, en aval du village, en territoire français.

Fond-de-Gras se trouve également dans la vallée d'un petit affluent de la Chiers.

Les hauteurs qui se situent entre la ville et la vallée de Lasauvage sont appelées "Plateau de Differdange". Le point culminant du plateau se trouve au lieu-dit "Kiemerchen" et atteint 428 mètres.

## Differdange

La localité de Differdange est le centre géographique, administratif et économique de la ville. Ici, de très anciens bâtiments historiques côtoient les installations techniques les plus modernes.

L'Abbaye Cistercienne a été fondée en 1235. Détruite en grande partie au cours de la Guerre de Trente Ans, elle fut entièrement rénovée au début du 19e siècle. Après avoir été pillée par les troupes révolutionnaires françaises, l'abbaye fut d'abord fermée, puis vendue aux enchères sous le régime français. Par la suite, une grande partie de l'ancien immeuble fut détruite. Seules la façade du bâtiment principal et une partie de l'enceinte remontent à la restauration du 18e siècle. Le bâtiment est actuellement la propriété de l'Etat qui y a installé une maison de soins.

Le Château de Differdange, mentionné pour la première fois dans un document de 1310, était la résidence des seigneurs de Differdange. Le château fut complètement rénové au milieu du 15e siècle. En 1635, pendant la Guerre de Trente Ans, le maréchal Turenne y avait installé son quartier général. Le fossé qui entourait le château, le pont-levis et les bâtiments utilitaires qui le précédaient du côté de l'église, ont aujourd'hui disparu. Le château appartient actuellement à l'ARBED.



**Le Nouvel Hôtel de Ville** se trouve à proximité immédiate du château, de l'église et de l'ancien hôtel de ville. Il renferme la salle de réunion du conseil communal et les principaux services administratifs et techniques de la ville.

Dans l'**Ancien Hôtel de Ville** se trouvent une salle des fêtes, la bibliothèque municipale et les locaux de la police.

L'**Église de Differdange** a été construite en 1956 sur les fondations de l'ancienne église.

Le **Parc de Gerlache**, situé au centre de la ville, est agrémenté d'une horloge de fleurs et d'un petit pavillon baroque. Un monument à la mémoire du député-maire Emile Mark est érigé au centre du parc.

Plusieurs monuments en souvenir des victimes de la deuxième guerre mondiale ont été érigés à Differdange.

L'usine sidérurgique, fondée en 1856, appartient, depuis 1967 à l'ARBED. La gamme des produits est très variée, mais l'usine est réputée à travers le monde entier pour la fabrication des poutrelles Grey. En face de l'entrée principale de l'usine se trouvent le bâtiment administratif et l'école professionnelle.

## Niederkorn

Niederkorn se trouve en aval de Differdange. Des hauteurs du "Gretebiert" on jouit d'une belle vue sur la localité, l'usine sidérurgique et la série de buttes qui précèdent la côte du Dogger.

L'**Église de Niederkorn**, construite en 1856, a été agrandie dans les années quarante de notre siècle.

Le **Monument du "Honsboesch"** a été érigé en souvenir des conscrits réfractaires luxembourgeois cachés vers la fin de la deuxième guerre mondiale dans la galerie "Honsboesch".

L'**Hôpital Intercommunal "Princesse Marie-Astrid"** fonctionne depuis 1981.

## Oberkorn

La Chiers prend sa source à Oberkorn, au lieu-dit "Koonspronk". La localité s'étale en demi-cercle autour de la butte du "Ratten". Du sommet de cette butte, on jouit d'une belle vue panoramique. A l'est d'Oberkorn s'est développé un quartier moderne, le Fousbann.

L'**Église d'Oberkorn** est la plus ancienne église de la commune. Pendant longtemps la paroisse d'Oberkorn desservait également les localités de Differdange et de Niederkorn. La tour de l'église date de 1729. Elle fait partie du patrimoine sacré national. Les parties plus récentes ont été construites en 1912.

Au **Centre Culturel "Marcel Noppeney"**, de nombreuses manifestations se succèdent tout au long de l'année.

L'**Église de Fousbann** a été construite en 1934. La tour a été ajoutée en 1961.



**Le Centre Sportif** comprend un grand hall sportif, des salles d'entraînement, une piscine couverte avec sauna, une piscine en plein air, des terrains de football et de tennis, des installations d'athlétisme.

**Les Maisons Ouvrières d'Oberkorn** constituent un des principaux éléments du patrimoine industriel de la ville.

## Lasauvage

Lasauvage se trouve à proximité immédiate de la frontière franco-luxembourgeoise, dans une vallée débouchant en territoire français. C'est le seul village francophone du Grand-Duché de Luxembourg.

Dès 1623, un haut-fourneau et une platinerie furent installés à Lasauvage. Ce fut le début d'une vocation sidérurgique et minière qui allait durer 355 ans. La dernière minière fut fermée à Lasauvage en 1978.

Lasauvage est déclaré village-pilote pour le maintien et la restauration de l'habitat industriel.

**La Place de Saintignon** porte le nom du comte qui a contribué au développement du village en faisant construire des maisons ouvrières, une école, l'église, et le presbytère. Sur les fondations de l'ancien haut-fourneau se trouve aujourd'hui un bâtiment moderne qui comprend une salle de fêtes, des salles de classes et une école-nature pour les élèves de la commune. La Place de Saintignon est flanquée par ailleurs de l'ancienne maison des maîtres de forge, d'une rangée de maisons ouvrières restaurées et de vieux bâtiments à colombage où est installé un café-restaurant.



L'**Église de Lasauvage**, installée sur un ancien crassier de l'usine, est une réplique de la Sainte-Chapelle de Paris. Les saints des vitraux ont les traits d'anciens maîtres de forge de Lasauvage.

Le rocher appelé "**Pierre de Cron**" qui se trouve en face de l'église, est un gros bloc de tuf calcaire, éboulé du versant où il s'était formé près de l'exutoire d'une source pétillante. Les blocs de ce type se rencontrent dans toute la vallée.

Le bâtiment appelé "**Au Balcon**" avait été construit à l'origine comme maison de cure, à proximité d'une source d'eau minérale découverte par hasard lors d'un forage au "Prënzebiërg".

## Le Plateau de Differdange

Sur le plateau de Differdange, on rencontre partout les témoignages de l'ancienne exploitation minière: carrières, dépressions laissées par l'extraction du minerai de fer de surface, minières à ciel ouvert, terrasses d'exploitation, entonnoirs et crevasses d'effondrement, etc.

Un réseau dense de chemins attire les promeneurs en toutes saisons. Le "Prënzebiërg" avec sa flore de substitution et ses couches géologiques riches en fossiles, est le domaine privilégié des naturalistes.

Trois sentiers sillonnent le plateau

Les sentiers 1 et 2 combinés permettent de voir les endroits les plus intéressants, à savoir le "Pränzeberg", ancien terrain d'exploitation minière transformé en parc naturel, le "Tételberg" avec ses fouilles archéologiques, Fond-de-Gras et Lasauvage.

## Fond-de-Gras

De la fin du 19<sup>e</sup> au milieu du 20<sup>e</sup> siècle, la petite vallée, encombrée de bâtiments, était le théâtre d'une intense activité minière. De nombreuses maisons et la majorité des installations minières ont aujourd'hui disparu, mais de grands efforts de restauration ont cependant permis de sauver Fond-de-Gras d'une destruction qui semblait imminente. Un musée industriel et ferroviaire y est installé.

Les **Embouchures** des anciennes galeries qui ont été restaurées sont les derniers témoins d'une longue liste de petites exploitations rivalisantes qui se côtoyaient dans la vallée. L'entrée étroite à gauche des deux embouchures servait de passage aux mineurs. Les galeries menaient à deux couches ferrifères situées à des niveaux différents.

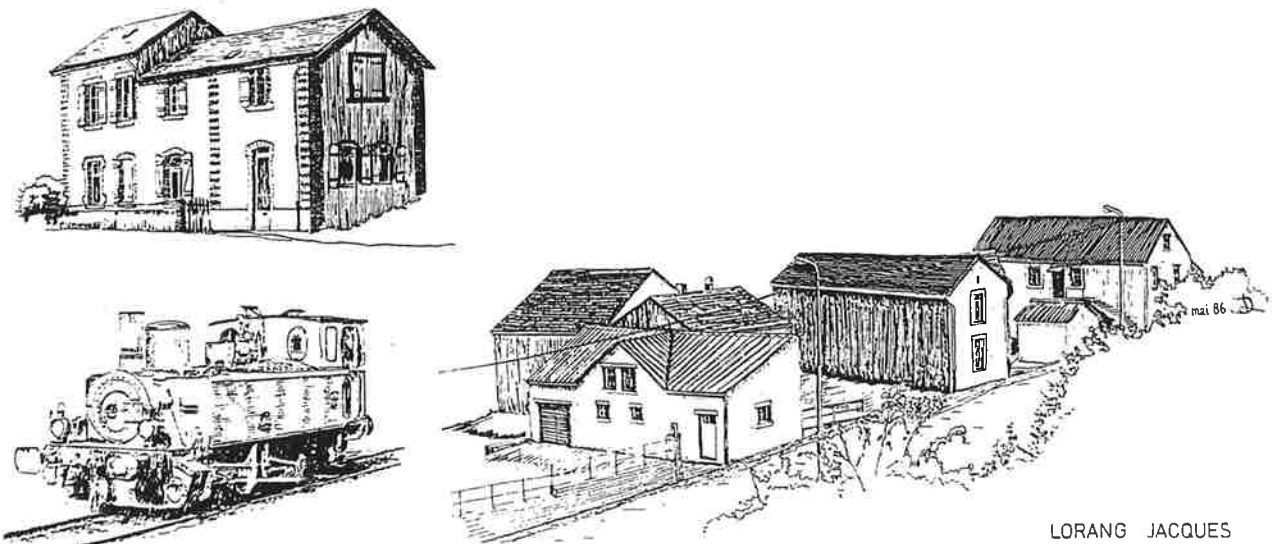
Dans les bâtiments, se trouvaient une cantine, des bureaux, une forge, une menuiserie, un atelier, etc. En face se trouvait une petite ferme.

Le café construit en bois est le plus vieux bâtiment de Fond-de-Gras. Il date de 1881.

Sur les hauteurs, à l'est de Fond-de-Gras, se trouve la "CROIX DES FRANÇAIS" érigée à l'endroit où des habitants de la commune qui s'étaient opposés aux troupes révolutionnaires françaises, furent exécutés.

Par un petit sentier, on accède au prestigieux REMPART de l'ancien oppidum gaulois du Titelberg qui se trouve sur le territoire de la commune voisine de Pétange.

*Alex Storoni*



LORANG JACQUES  
Architecte ISBL

(extrait de la brochure d'information 1992 sur Differdange  
Editions St. Paul  
Artwork: Agence Hoffmann Belvaux  
Photos: Martine Weber)



# DIFFERDINGEN.

## DIE LAGE

Die Gemeinde Differdingen liegt im Südwesten des Luxemburger Landes. Sie umfasst die Stadt Differdingen, das Dorf Lasauvage und den ehemaligen, kleinen Bergbauort Fond-de-Gras. Die Stadt selbst besteht aus den Ortschaften Differdingen, Niederkorn und Oberkorn. Differdingen zählt zur Zeit etwas mehr als 16.000, Lasauvage ungefähr 500 Einwohner; Fond-de-Gras ist nicht mehr durchgehend bewohnt.

Die Stadt Differdingen liegt im oberen Korntal, am Fusse der mehr als 100 Meter mächtigen Doggerstufe, die aus harten Kalkschichten besteht, in welche die Eisenerze eingebettet sind, die einst den Reichtum der Gegend und des Landes begründeten.

Die Korn und ihre kleinen Nebenflüsse haben, auf der Wasserscheide zwischen Maas und Mosel, mehrere Hügel abgetrennt, die das Stufenvorland nach Osten hin begrenzen und so zusammen mit dem Stufenrand, eine Nische bilden, in welcher die Stadt eingebettet ist.

Lasauvage liegt in einem in die Landstufe eingeschnittenen, engen Nebental der Korn. Die französisch-luxemburgische Grenze verläuft streckenweise durch das Tal, das unterhalb von Lasauvage auf französisches Staatsgebiet einmündet.

Fonds-deGras liegt ebenfalls in einem kleinen Nebental der Korn.

Die Höhegend zwischen Differdingen und Lasauvage bezeichnet man als <Plateau de Differdange>. Der höchste Punkt - der zugleich den Höhepunkt des gesamten Gutlands darstellt - befindet sich am Ort genannt <Kiermerchen> und erreicht 428 Meter.

## DIFFERDINGEN

Die Ortschaft Differdingen ist sowohl der geografische Mittelpunkt als auch das Verwaltungs- und Wirtschaftszentrum der Stadt. Hier liegen historische Gebäude und modernste Industrieanlagen auf engstem Raum beisammen. Die ZISTERZIENSERINNEN-ABTEI wurde 1235 gegründet. Sie wurde während des Dreissigjährigen Krieges stark in Mitleidenschaft gezogen und erst zu Beginn des 18ten Jahrhunderts wieder vollständig renoviert. Nach der französischen Revolution wurde die Abtei von einfallenden Truppen ausgeraubt. Unter französischer Herrschaft wurde das Kloster geschlossen und die Gebäulichkeiten wurden versteigert. Später wurden grosse Teile der Abtei abgetragen. Heute sind nur noch die Vorderfront und ein Teil der Umgrenzungsmauer aus dem 18ten Jahrhundert erhalten. Das Gebäude gehört augenblicklich dem Staat. Es beherbergt ein Pflegeheim.

Das DIFFERDINGER SCHLOSS wird erstmals in einem Dokument von 1310 erwähnt. Es war den Sitz der Differdinger Ritterfamilie. Gegen Mitte des 16. Jahrhunderts wurde das Schloss umgebaut. Während des Dreissigjährigen Krieges hatte Maréchal Turenne vorübergehend sein Hauptquartier im Differdinger Schloss eingerichtet. Der Wassergraben, die Zugbrücke und die landwirtschaftlichen Dependenzien, die zwischen dem Schloss und der Strasse lagen, sind heute verschwunden. Das Schloss gehört zur Zeit der ARBED.

Die NEUE STADTHAUS wurde in unmittelbarer Nähe des Schlosses, der Kirche und des alten Stadthauses errichtet. Es beherbergt den Gemeinderatssaal und die Verwaltungsräume.

Im FRUEHEREN STADTHAUS sind ein grosser Festsaal, die Stadtbibliothek und die Räumlichkeiten der Polizei untergebracht.

Die Differdinger KIRCHE wurde 1956 auf den Fundamenten der alten Kirche errichtet.

Der <PARC DE GERLACHE> liegt im Zentrum der Stadt. In ihm befinden sich ein Blumenuhr, ein barocker Pavillon und ein Denkmal zu Ehren des früheren Bürgermeisters und Abgeordneten Emile Mark.  
Mehrere DENKMAELER erinnern an die Opfer des zweiten Weltkrieges.  
Die Differdinger HUETTE (6) wurde 1896 erbaut und gehört seit 1967 zur ARBED-Gruppe. Von den zahlreichen Eisenprodukten, die in Differdingen hergestellt werden, haben besonders die Grey-Träger den Namen der Stadt in der ganzen Welt verbreitet. Vor dem Haupteingang der Hütte steht das moderne Verwaltungsgebäude, daneben die Berufsschule.

#### NIEDERKORN

Nieder Korn liegt nördlich von Differdingen. Von den Höhen des <Gretebierg> hat man einen ausgezeichneten Ausblick auf die Ortschaft, die Eisenhütte und die der Doggerstufe vorgelagerte Hügelkette.  
Die KIRCHE von Nieder Korn wurde 1856 errichtet und in den vierziger Jahren unseres Jahrhunderts ausgebaut.  
Das MONUMENT <HONSBOESCH> wurde zu Erinnerung an die luxemburgischen Kriegsdienstverweigerer errichtet, die gegen Ende des zweiten Weltkrieges in der Galerie <Hondsboesch> versteckt waren.  
Das INTERKOMMUNALE SPITAL <PRINCESSE MARIE-ASTRID> ist seit 1981 in Betrieb.

#### OBERKORN

Die Korn entspringt südlich von Ober Korn im Ort genannt <Koonspronk>. Der alte Dorfteil liegt am Fusse des <Ratten>. Vom Gipfel dieses Hügels aus, genießt man eine ausgezeichnete Rundschau. Im Osten von Ober Korn hat sich ein neues Viertel, der Fousbann, entwickelt.  
Die KIRCHE von Ober Korn ist die älteste Kirche der Gemeinde. Während langer Zeit war Ober Korn die einzige Pfarrei, zu der auch Differdingen und Ober Korn gehörten. Der Kirchturm stammt aus dem Jahre 1729. Er gehört zum nationalen Kulturerbe. Die neuen Teile der Kirche wurden 1912 errichtet.  
Im KULTURZENTRUM <MARCEL NOPPENY> finden das ganze Jahr hindurch zahlreiche Veranstaltungen statt.  
Die KIRCHE von Fousbann wurde 1934 erbaut. Im Jahre 1961 erst wurde der Turm hinzugefügt.  
Zum SPORTZENTRUM gehören eine grosse Mehrweckhalle, mehrere Sporthallen, eine gedeckte Schwimmhalle mit Sauna, ein grosszügig angelegtes Schwimmbad, verschiedene Sportfelder und eine Laufbahn.  
Die ARBEITERWOHNHAUSER von Ober Korn stellen einen der wesentlichen Bestandteile des industriellen Erbes der Stadt dar.

#### LASAUVAUGE

Aus der Lage in unmittelbarer Nähe der französisch-luxemburgischen Grenze, in einem Tal, das auf französisches Staatsgebiet mündet, erklärt sich die Tatsache, dass Lasauvage das einzige französischsprachige Dorf des Luxemburger Landes ist.  
Im Jahre 1623 wurde ein Hochofen nebst Hammerwerk in Lasauvage errichtet. Das war der Beginn einer 355-jährigen Tradition, die erst 1978 mit der Schliessung der letzten Grube endete.  
In Lasauvage wird seit kurzem ein Pilotprojekt zu Erhaltung und Restaurierung des industriellen Kulturgutes durchgeführt.  
Der <DE SAINTIGNON>-Platz trägt den Namen des Barons, der in Lasauvage zahlreiche Arbeiterwohnungen, eine Schule, die Kirche und das Pfarrhaus errichten liess. Das moderne Gebäude am Platz steht auf den Fundamenten der Hütte. Es enthält mehrere Klassensäle, einen Festsaal sowie

Archiv- und Ausstellungssäume. Am Platz stehen ausserdem renovierte Arbeiterhäuser, das <Schloss von Lasauvage> (der Sitz der früheren Hüttenherren) und einige Fachwerkhäuser, in denen ein Wirtshaus und Geschäfte untergebracht sind.

Die KIRCHE wurde, nach der Stilllegung der Hütte, auf einer Schlackenhalde errichtet. Sie ist eine Kopie der Sainte-Chapelle aus Paris. Die Heiligenbilder der Kirchenfenster tragen die Gesichtszüge früherer Hüttenherren.

Der <PIERRE DE CRON> ist ein mächtiger Kalktuffbrocken, der am Fusse einer kalkreichen Quelle entstand und nach und nach zu Tale rutschte. Felsen dieser Art sind über das ganze Tal verstreut.

Der <AU BALCON> gennante Gebäudekomplex war ursprünglich als Kurhaus errichtet worden, nachdem man bei einer Tiefbohrung auf Mineralwasser gestossen war. Leider misslang das Unternehmen.

Die zahlreichen, über mehrere Wohnviertel verteilten ARBEITERHAEUSER stellen die schönste Bergbausiedlung des Luxemburger Landes dar.

### FOND-DE-GRAS

Vom ausgehenden neunzehnten bis zur Mitte des zwanzigsten Jahrhunderts war das mit Gebäuden übersäte Tälchen der Schauplatz eines regen Bergbaubetriebes. Viele Häuser und die meisten Bergbauanlagen sind heute verschwunden, aber bedeutende Restaurationsmassnahmen haben Fond-de-Gras, in letzter Minute, vor dem drohenden Untergang bewahrt.

Die restaurierten GRUBENEINGAENGE sind die letzten Zeugen einer langen Reihe von kleinen, rivalisierenden Betrieben, die auf engstem Raum, unter schwierigsten Bedingungen, Eisenerz abbauten. Der schmale Eingang diente als Duschgang für die Bergleute. Die beiden Grubeneingänge führten in zwei verschiedene, übereinanderliegende Erzsichten.

In den GEBAEUDEN, von denen zum Teil nur noch die Grundmauern erhalten sind, waren Verwaltungsräume, ein Kantine, eine Schmiede, eine Schreinerei, eine Werkstatt usw. untergebracht. Auf der gegenüberliegenden Strassenseite stand ein kleiner Bauernhof.

Das als Holzbau errichtete WIRTSHAUS stammt aus dem Jahre 1881 und ist das älteste Gebäude von Fond-de-Gras.

Auf der Höhe, östlich von Fond-de-Gras, steht das sogenannte <FRANZOSENKREUZ>, an der Stelle, wo mehrere Einwohner aus der Gemeinde, die sich den einfallenden französischen Revolutionstruppen widersetzt hatten, hingerichtet wurden.

Ueber einen kleinen Pfad gelangt man zum mächtigen Wall, der die ehemalige keltische Siedlung des Titelberges umgab. Dieser befindet sich auf dem Gebiet der benachbarten Gemeinde Petingen.

### DAS DIFFERDINGER PLATEAU

Auf dem Differdinger Plateau stösst man überall auf die Ueberreste der ehemaligen Bergbautätigkeit: Steinbrüche, Abbaumulden des Oberflächenerzes, stillgelegte terrassenförmige Tagebauanlagen, Einsturztrichter und -gräben usw.

Ein dichtes Wegenetz lockt das ganze Jahr hindurch zahlreiche Spaziergänger an. Naturkundler zieht es eher zu den <Prenzebbierg> mit seiner einzigartigen Flora und den fossilreichen Gesteinsschichten.

Auf dem Plateau gibt es drei Wanderpfade. Die Pfade 1 und 2 können zu einem grossen Rundgang verbunden werden, der die wichtigsten Sehenswürdigkeiten berührt: den <Prenzenbierg> eine ehemalige Tagebauanlage, die in einen Naturpark umfunktioniert wird, den <Tetelbierg> mit seinen archäologischen Ausgrabungsstätten, Fond-de-Gras und Lasauvage.

# IL ETAIT UNE FOIS.....

## (Faits marquants depuis 1967)

**En janvier 1967**, M. JANSEN, directeur de la St. Franciscus Scool à Budel (NL), soucieux de faire connaître aux jeunes de Budel l'Europe" non seulement par les livres , mais aussi par le contact direct avec des jeunes d'autres pays, essaya de mettre sur pied des journées internationales sportives. Quoi de plus attrayant pour les jeunes de 11 à 13 ans que de se réunir autour des terrains de sport. C'est ainsi que M. JANSEN contacta au cours des mois de janvier, février et mars les localités de Wegberg (D), Hamont (B), Verdun (F) et Clervaux (L) pour les encourager à participer. Après de multiples démarches, déplacements et difficultés, les premières journées internationales scolaires sportives ont eu lieu le jeudi, 15 et le vendredi, 16 juin 1967. A ces jeux participaient les localités de Budel (NL) (organisateur), Wegberg (D), Hamont (B), Verdun (F), et Clervaux (L). En annexe le programme de ces premières journées sportives.

**Le 15 décembre 1967** M. LAGABE, surveillant général au CES d'Etat Mixte Buvignier à Verdun écrit à M. JANSEN:"...A l'issue de cette Journée Internationale nous avons envisagé la reconduction d'une telle manifestation à Verdun précisément...Cependant, pour des raisons de proximité, des communes allemandes et belges plus proches de la frontière française pourraient être préférées à celle de Wegberg et de Hamont. A ce sujet, il me serait utile de connaître la situation et l'importance de ces deux dernières villes, dans le seul souci d'équilibrer les rencontres, bien que je ne considère pas l'aspect compétitif comme l'unique but de ces journées."

D'une lettre du 22 janvier 1968 provenant de M. LAGABE , il ressort que les jeux sont programmés pour le 25 et 26 mai 1968, que les épreuves (athlétisme, natation, football (g) et basketball (f), éventuellement aviron) sont réservées aux jeunes gens de 11 à 17 ans. Et M. LAGABE continue:"...Les difficultés que je viens de vous exposer expliquent en partie le choix des autres villes participantes plus proches de Verdun. La ville de Clervaux représentera le Grand-Duché de Luxembourg, comme l'an passé, mais ce sont les villes de Trèves et d'Arlon, respectivement l'Allemagne et la Belgique que je viens de solliciter".

Par la suite, la localité de Clervaux déclare forfait en mal de recrutement de jeunes et par manque d'installations sportives.M. LAGABE dont la mère est originaire de Differdange contacte alors l'Administration Communale de Differdange qui , en étroite collaboration avec la LASEP (Ligue des Associations Sportives des Ecoles Primaires) sous son président M. Marcel SCHOUX relève le défi. Trèves, déjà trop sollicité par d'autres manifestations cède sa place à Saarlouis (D). Les villes présentes en 1968 sont donc:

Verdun (organisateur), Budel, Arlon, Saarlouis et Differdange.

**En 1972**, sur initiative de la ville de Budel, l'Ecole Américaine d'Anvers participe pour la première fois aux jeux. Les villes participantes sont maintenant au nombre de six:

**Le 21 janvier 1976**, le maire de Saarlouis, Dr HENRICH fait part aux autres villes que Saarlouis se retirera des jeux sous le prétexte que la situation financière de la ville ne permet pas l'organisation des jeux. "...Leider ist es der Kreisstadt Saarlouis im Hinblick auf ihre gegenwärtige finanzielle Situation, die durch einen starken Einnahmerückgang gekennzeichnet ist, nicht möglich, die Mittel bereitzustellen, die zur Ausrichtung dieses Schulsportfestes erforderlich sind. Ich habe mich daher dafür entschieden, von einer Teilnahme der Saarlouiser Schulen an dem Internationalen Schulsportfest künftig Abstand zu nehmen und die nur noch im engen Umfang für die Förderung internationaler Jugendbegegnungen bereitstehenden Mittel im Rahmen der seit Jahren zwischen der Kreisstadt Saarlouis und der französischen Stadt St. Nazaire bestehenden Städtepartnerschaft, in deren Mittelpunkt die Begegnung Jugendlicher beider Städte steht, einzusetzen.

Ich bedauere es ausserordentlich, dass ich diese Entscheidung zu einem Zeitpunkt treffen muss, in dem die Kreisstadt Saarlouis als Ausrichter des Schulsportfestes auftreten sollte...." Cette lettre est parvenue aux délégations quatre mois avant les jeux de 1976!!

La Ville de Differdange était prête à prendre la relève une année plus tôt que prévu. De même elle a motivé la ville de Bitburg (D) à prendre la place de Saarlouis.

Une autre surprise nous attendait en cette année 1976. L'Ecole Américaine d'Anvers n'était pas au rendez-vous, le vendredi-soir du 29 mai. Malgré de nombreux coups de téléphone à gauche et à droite il n'y avait pas moyen d'avoir des nouvelles d'Anvers.

C'est seulement le lundi suivant que M. Camille MISSLITZ nous écrivait: ".....There has been a schedule conflict as the Sports weekend is not being held on the traditional May 1st weekend. Also another factor of concern is that the headmaster's position has been resigned by Mr Norman GRAY and our faculty is involved with the change of headmasters.....We will most definitely plan to participate next year....."

**1978:** L'Ecole Américaine ferme ses portes. Elle ne pourra plus participer.

**1979:** Suite à une grève des professeurs d'EPS de France, la ville de Verdun, organisateur pour 1979 se voit dans l'obligation d'annuler les jeux de 1979.

**Janvier 1980.** Sur invitation de M. LINNARTZ (Budel) les 5 villes Budel, Bitburg, Arlon, Verdun et Differdange se retrouvent à Bastogne pour discuter de la suite à donner aux jeux. La ville de Verdun se déclare prête à organiser les jeux en 1980. Sur initiative d'Arlon, la ville de Blankenberge rentre pour la première fois dans le cycle.

**1984.** Au début du nouveau cycle, 2 villes manquent à l'appel: Verdun et Arlon. L'Administration Communale d'Arlon se trouve sous gestion contrôlée et toute dépense superflue est rayée du budget. M. G. LARCIER (échevin d'Arlon) et M. P. ANDRE (responsable) déclarent forfait.

La ville de Verdun a d'une part des problèmes financiers et d'autre part M. Jac. BARNIER ne trouve plus de dirigeants sportifs pour l'aider.

Les compétitions sportives à Budel se déroulent entre les villes de Bitburg, Blankenberge, Budel et Differdange.

**1989 :** La ville de Bitburg jumelée à Rethel (F) propose d'accepter cette ville comme nouveau partenaire français (trop longtemps absent) C'est avec grand plaisir que la ville de Rethel participe pour la première fois.

(G. Steinmetz)

---

Nous tenons à rendre hommage aux deux collaborateurs défunts :

**M. Jac FERON** de Budel, un des pionniers de nos journées sportives est décédé le 23 mars 1988 à l'âge de 71 ans.

**M. Rolf KREMER**, coach de l'équipe d'athlétisme de Bitburg est décédé en mars 1991 après une longue maladie.

## P R O G R A M M

für die internationale Jugendbegegnung  
am 15 und 16 Juni 1967 in B u d e l.

-2-

### I. Allgemein

Teilnehmerinnen und Teilnehmer der internationalen Jugendbegegnungen dürfen nur in einem Alter von 11 bis 13 Jahren sein. Drei bis vier Begleiter halten wir für unbedingt erforderlich. Die Stärke Ihrer Gruppe - "Sportler" und Begleiter - darf höchstens 40 Personen betragen. Ich bitte um Uebersendung einer Teilnehmerliste.

Die Teilnehmer der internationalen Jugendbegegnung werden in einem Zeltlager untergebracht. Es ist notwendig, dass Sie für Luftmatratzen, Decken und Besteck selbst Sorge tragen. Die Begleiter Ihrer Gruppe schlafen ebenfalls in dem Zeltlager und zwar in unmittelbarer Nähe ihrer Jugendlichen. Die Lagerruhe für das Zeltlager ist ab 21.00 Uhr erforderlich.

Die Jugendlichen und Begleiter sind an der niederländischen Grenze versichert. Hierfür ist es jedoch erforderlich, dass Sie dem Veranstalter vorher und umgehend eine namentliche Aufstellung übersenden.

### I. Mittwoch, den 14 Juni 1967.

B u d e l erwartet Sie abends um 19.00 Uhr!

Als Fahrstrecke schlagen wir vor:

Grenzübergang ROERMOND- Strasse in Richtung EINDHOVEN  
bis WEERT - in WEERT unmittelbar nach Ueberquerung der  
Brücke des Zuid-Willems-Kanals links abbiegen - Wegweiser  
in Richtung BUDEL folgen.

An der Gemeindegrenze werden Sie von Herrn Ph. Brandt, Mitglied des Festkomitees, empfangen, der auch Ihre Betreuung übernimmt.

Bis zur Lagerruhe - 21.00 Uhr - haben Sie Gelegenheit, sich mit den anderen Teilnehmern aus Frankreich, Belgien, Luxemburg bekanntzumachen.

### Donnerstag, den 15 Juni 1967

Um 0.8.00 Uhr begeben sich die Teilnehmer zum Sportplatz. Nach der offiziellen Eröffnung finden folgende sportliche Wettkämpfe statt:

Athletik: 60 m Lauf  
Hochsprung  
Weitsprung  
Staffellauf 4 x 60 m.  
Schlagball-Werfen.

Fussball: Wettkämpfe zu 2 x 20 Minuten.

Die Wettkämpfe dauern bis etwa 17.00 Uhr. Im Anschluss hieran Abfahrt zum Zeltlager und Abendessen.

Um 20.00 Uhr wird vor dem Gemeindehaus ein kultureller Abend veranstaltet, bei dem auch die Preisverteilung stattfindet. Wir würden es sehr begrüßen, wenn Sie mit Musik und Gesang volkstümlicher Art - Dauer etwa 10 bis 15 Minuten - zur Gestaltung des Abends beitragen würden.

Anschließend ist ein gemütliches Beisammensein der Begleiter und des Komitees vorgesehen.

### IV. Freitag, den 16 Juni 1967.

In der Zeit zwischen 10.00 und 12.00 Uhr findet ein Orientierungsspiel (Suchbild) statt. Die Teilnehmer werden hierfür in internationale Gruppen eingeteilt und bekommen die Gelegenheit, den Veranstaltungsort B u d e l kennenzulernen.

Nach dem Mittagessen um 12.00 Uhr kann mit der Rückfahrt begonnen werden.

Abschliessend darf ich Angabe der Teilnehmer bitten.

## ORGANISATION

<b>VILLE</b>	<b>ANNEE</b>
ARLON	1969 - 1974 - 1981
BITBURG	1978 - 1985 - 1989
BLANKENBERGE	1982 - 1986 - 1990
BUDEL	1967 - 1972 - 1977 - 1984 - 1988
DIFFERDANGE	1971 - 1976 - 1983 - 1987 - 1992
ECOLE AMERICAINE D'ANVERS	1975
RETHEL	1991
SAARLOUIS	1970
VERDUN	1968 - 1973 - 1980



# EPREUVES SPORTIVES ET EVOLUTION depuis 1967.

## VOLLEYBALL:

Le règlement de volley-ball prévoyait le plus souvent 2 sets gagnants.

Exceptions: En 1977 2 sets à 15 minutes furent joués.

En 1984 3 sets furent joués.

## FOOTBALL

La durée des matches a varié suivant le nombre d'équipes présentes: Entre 2 X 15 minutes et 2 X 35 minutes.

## BASKETBALL.

Le basket pour filles fut uniquement joué en 1968 (2 X 15 minutes).

## NATATION

Les styles des épreuves de natation étaient: soit la nage libre, soit brasse. Les distances variaient suivant l'âge de 50 mètres à 100 mètres.

En 1983 il y avait une épreuve supplémentaire: 25 mètres dos pour la catégorie 1 et 50 mètres dos pour les catégories 2 + 3 (garçons et filles).

Après les épreuves individuelles, différents relais (par exemple relais "4 nages" ou relais humoristiques) ont été faits.

## ATHLETISME.

De 1970 à 1972 et en 1981, le poids ou le lancer de balle figuraient au programme des garçons et des filles.

Les autres épreuves étaient:

a) en 1970: 75 m / 600 m pour les garçons

100 m / 800 m pour les garçons

75 m / saut en longueur pour les filles

100 m / saut en longueur pour les filles

b) en 1971: Course de vitesse, course de fond et saut en hauteur pour garçons et filles.

A partir de 1973, les épreuves pour garçons et filles ne comportaient plus que la course de vitesse (60m-80m-100m), la course de fond (entre 400 m et 1.500 m suivant les années), saut en hauteur et saut en longueur.

Depuis 1986, le programme se déroule sous la forme actuelle.

A noter qu'en 1971 les relais était de 4 X 100 m

en 1972 de 4 X 80 m

et depuis 1973: 50 m - 150 m - 200 m.

(G. Steinmetz)

<b>RESULTATS      DEPUIS      1967</b>						
	1	2	3	4	5	6
<b>ARLON</b>	80	68-70 - 83	69-71-72- 73-74-78	75-77-81-82	76	
<b>BITBURG</b>	78	77-81-84- 85-86-88	76-80-82- 87-89-91	90	83	
<b>BLANKENBERGE</b>	91	82-90	81-84-85-86	83-87-88-89	80	
<b>BUDEL</b>	76-77-81- 82-83-84- 85-86-87- 88-89-90	72-73-74- 78-80-91	70-71-75	68	69	
<b>DIFFERDANGE</b>	89	87	88-90	69-76-78- 84-85-86	68-70-71- 72-73-74- 77-91	75-80-81- 82-83
<b>ECOLE AMÉRICAINNE D'ANVERS</b>					75	72-73-74-77
<b>RETHIEL</b>			91		89-90	
<b>SAARLOUIS</b>	69-70-71- 72-73-74-75		68			
<b>VERDUN</b>	68-71	69-75-76	70-77-83	72-73-74-80	78-81-82	

Année 1967:

Le classement:

**WEGBERG** - vainqueur en football    **VERDUN-** meilleure équipe  
**BUDEL** - vainqueur en athlétisme

# PROGRAMME GENERAL

## Vendredi, 15 mai

- 17.00 heures: Arrivée des délégations au Centre Sportif.  
Accueil - collation - répartition dans les familles.  
Reconnaissance des chambres d'hôtel pour les accompagnateurs.
- 19.00 heures: Cérémonie d'ouverture officielle des 25<sup>mes</sup> Journées Sportives Scolaires Internationales au Centre Sportif.
- 21.00 heures: Réception offerte par l'Administration Communale au Centre Sportif.
- 22.00 heures: Dîner pour les officiels et les accompagnateurs des villes participantes.
- 23.00 heures: Réunion par disciplines.
- 23.30 heures: Surprise...

## Samedi, 16 mai

- 09.00 heures: Rassemblement de tous les enfants devant le Centre Sportif.
- 09.30 heures: Début des compétitions.
- 12.15 heures: Repas.
- 14.00 heures: Reprise des compétitions.
- 18.00 heures: Prise en charge des participants par les familles.
- 18.30 heures: Repas pour les accompagnateurs.
- 19.45 heures: Rassemblement de tous les enfants devant le Centre Sportif.
- 20.00 heures: Départ pour la Disco à Lasauvage.
- 23.00 heures: Retour au Centre Sportif et prise en main par les familles.

## Dimanche, 17 mai

- 09.30 heures: Reprise des compétitions en football.
- 10.00 heures: Reprise des compétitions en Volleyball.
- 12.30 heures: Repas.
- 14.00 heures: Cérémonie de clôture et remise des prix au Centre Sportif.
- 15.00 heures: Départ des délégations.

# Natation - Schwimmen - Zwemmen

16 mai 1992

Piscine - Centre Sportif Oberkorn

10.00 Échauffement - Einschwimmen - Inzwemmen

## Programme brasse / Brust / Schoolslag

1)10.30	50 m	Kat. 1	Mädchen/filles/Meisjes
2)10.35	50 m	Kat. 1	Jungen/garçons/Jongens
3)10.40	100 m	Kat. 2	Mädchen
4)10.45	100 m	Kat. 2	Jungen
5)10.50	100 m	Kat. 3	Mädchen
6)10.55	100 m	Kat. 3	Jungen

## Programme nage libre / Freistil / Vrije Slag

1)11.00	50 m	Kat. 1	Mädchen
2)11.05	50 m	Kat. 1	Jungen
3)11.10	100 m	Kat. 2	Mädchen
4)11.15	100 m	Kat. 2	Jungen
5)11.20	100 m	Kat. 3	Mädchen
6)11.25	100 m	Kat. 3	Jungen

14.00 Échauffement - Einschwimmen - Inzwemmen

## Programme relais / Staffeln / Estafettes

Kat. 1: 50 m Freistil

Kat. 2: 50 m Freistil

Kat. 3: 100 m Freistil

1)14.30	Staffel A - Mädchen
2)14.40	Staffel B - Mädchen
3)14.50	Staffel A - Jungen
4)15.00	Staffel B - Jungen

1)15.10 Kat. 1 - Freistil  
25 m - 25 m - 25 m - 25 m

2)15.20 Kat. 2 - Freistil  
25 m - 25 m - 25 m - 25 m

3)15.30 Kat. 3 - Freistil  
25 m - 25 m - 25 m - 25 m

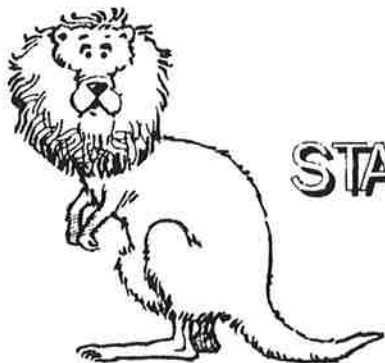
16.00 Humoristische Staffel ohne Punktwertung  
Relais humoristique sans classement



# LEICHTATHLETIK ATHLETISME

16 MAI 1992

STADE MUNICIPAL OBERKORN



1) 10.15	60 m	Mädchen/filles	cat. 1
2) 10.20	60 m	Jungen/garçons	cat. 1
3) 10.25	80 m	Mädchen/filles	cat. 2
4) 10.30	80 m	Jungen/garçons	cat. 2
5) 10.40	100 m	Mädchen/filles	cat. 3
6) 10.45	100 m	Jungen/garçons	cat. 3
7) 10.55	800 m	Mädchen/filles	cat. 1
8) 11.00	800 m	Jungen/garçons	cat. 1
9) 11.10	1000 m	Mädchen/filles	cat. 2
10) 11.20	1000 m	Jungen/garçons	cat. 2
11) 11.30	1500 m	Mädchen/filles	cat. 3
12) 11.40	1500 m	Jungen/garçons	cat. 3
13,14,15) 14.30	Hochsprung Mädchen/hauteur filles		cat. 1,2,3
16,17,18)	Weitsprung Jungen/longueur garçons		cat. 1,2,3
19,20,21) 15.30	Weitsprung Mädchen/longueur filles		cat. 1,2,3
22,23,24)	Hochsprung Jungen/hauteur garçons		cat. 1,2,3
25) 16.30	Staffel B Mädchen/relais B filles		50m-150m-200m
26) 16.40	Staffel B Jungen/relais B garçons		50m-150m-200m
27) 16.50	Staffel A Mädchen/relais A filles		50m-150m-200m
28) 17.00	Staffel A Jungen/relais A garçons		50m-150m-200m

# FUSSBALL FOOTBALL

samedi 16 mai 1992

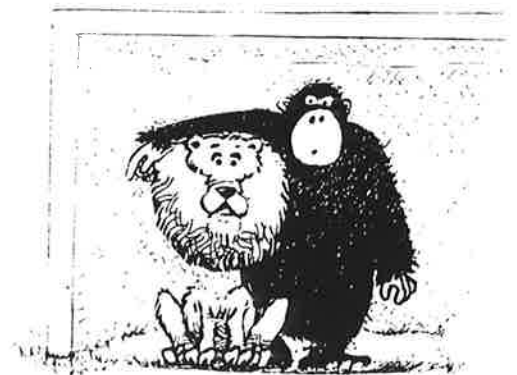
Stade FC Luna (Oberkorn)

9.30	Budel	-	Rethel
10.15	Bitburg	-	Differdange
11.00	Blankenberge	-	Budel
14.15	Rethel	-	Bitburg
15.00	Differdange	-	Blankenberge
15.50	Budel	-	Bitburg
16.40	Blankenberge	-	Rethel

dimanche 17 mai 1992

Stade Municipal (Oberkorn)

9.30	Differdange	-	Budel
10.15	Bitburg	-	Blankenberge
11.00	Rethel	-	Differdange



# VOLLEYBALL

samedi 16 mai 1992

Centre Sportif (Oberkorn)

10.00	New Volley	
	<u>Terrain 1</u>	<u>Terrain 2</u>
11.00	Budel - Rethel	Bitburg - Differdange
14.30	Blankenberge - Budel	Rethel - Bitburg
15.30	Differdange - Blankenberge	Budel - Bitburg

dimanche 17 mai 1992

Centre Sportif (Oberkorn)

	<u>Terrain 1</u>	<u>Terrain 2</u>
10.00	Bitburg - Blankenberge	Rethel - Differdange
11.00	Budel - Differdange	Blankenberge - Rethel



Dwaor  
du kevoir  
Tot ziens  
auf Wiedersehen

